

山东省社会科学规划研究项目文丛·重点项目
国家社科基金项目阶段成果·一般项目

L2

二语写作过程研究

Studies on L2 Writing Processes in the Chinese Context

王俊菊 杨凯 主编

山东大学出版社

山东省社科规划项目(08BWJ017)

国家社科基金项目(10BYY026)

二语写作过程研究

**Studies on L2 Writing Processes
in the Chinese Context**

王俊菊 杨凯 主编

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

二语写作过程研究/王俊菊,杨凯主编.

—济南:山东大学出版社,2014.6

ISBN 978-7-5607-5053-8

I. ①二…

II. ①王… ②杨…

III. ①第二语言—写作—文集

IV. ①H05-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 126254 号

责任编辑:赵 岩 郑琳琳

封面设计:张 荔

出版发行:山东大学出版社

社 址 山东省济南市山大南路 20 号

邮 编 250100

电 话 市场部(0531)88364466

经 销:山东省新华书店

印 刷:山东华鑫天成印刷有限公司印刷

规 格:880 毫米×1230 毫米 1/32

22.5 印张 622 千字

版 次:2014 年 6 月第 1 版

印 次:2014 年 6 月第 1 次印刷

定 价:45.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

序 言

国际范围内的二语写作研究历经半个世纪的发展,已逐步发展成为相对独立的学科体系。其研究领域涉及写作过程、写作结果、写作语境、写作教学、机辅写作等诸多方面,并呈现出多学科交叉发展的态势。国内的相关研究虽起步较晚,但研究数量和质量都呈现快速增长的态势,研究方法和视点逐步与国际接轨,研究水平不断与国际靠近。

受语言学和教学领域范式变化的影响,20世纪80年代以来,大量的研究关注了英语作为第二语言或外语的写作过程,从最初对写作总体过程的探索逐步扩展到研究写作策略的使用、写作能力的迁移、语码转换和翻译现象等。从地域上看,二语写作研究在20世纪80年代兴起于北美,最初只局限在美国、加拿大等英语国家,90年代后逐步延伸至欧洲、亚洲、非洲等多个非英语国家。从理论视角上看,二语写作研究经历了从20世纪70年代认知心理视角,逐渐过渡到80~90年代的社会认知模式,再到近年社会认知心理视角的转变。从研究范畴上看,从最初单纯的二语写作过程逐渐扩展至写作能力和二语写作的关系、母语写作与二语写作过程的比较、母语和翻译在二语写作过程中的作用、学习策略与二语写作过程等,近年来还有向汉语、日语、阿拉伯语等作为外语的写作过程延伸的趋势,表现出二语写作过程研究与其他学科进一步融合和交叉的特点。从研究方法上看,由最初的个案研究逐步过渡到定性研究、定量研究或几种方法的结合,科学性上日

趋成熟。从研究对象上看,由最初把英语作为第二语言的学习者发展至把英语作为外语或第三语言的学习者,乃至其他语言的二语学习者,受试对象的数量不断增加,在年龄、性别、经历、专业和职业分布上覆盖面更广。

资料显示,国内针对二语写作过程的研究始于20世纪90年代,二十多年来得到迅猛发展,主要探索了中国学生的二语写作心理及特征,评述了国内外有关二语写作过程研究的理论和趋势,研究了中国学生二语写作的具体过程和策略的运用,分析了二语写作过程中的思维模式和影响因素,对比了母语思维在二语写作过程中的迁移和影响,关注了二语写作过程的测试与评估,并涉猎了二语写作过程研究的最新方法。不言而喻,中国二语写作领域的研究者在过去几十年的时间里,积累了丰富且宝贵的研究成果。这些成果对渴望了解二语写作过程研究的学者和学子们可谓大有裨益,可惜却散见于不同时期的不同刊物上,研习者不容易收集到零散多处的文献资料,即使能够找到,也的确费时费力。有鉴于此,我们利用自身在二语写作教学与研究的前线之便利条件,搜集整理了国内发表在各种期刊上的有关二语写作过程研究的论文,去粗取精,收录其中的57篇,编辑整理成册,供有志研习二语写作过程研究的师生或爱好者参考。

当然,在二语写作研究的繁荣表象之下,也蕴含着发展的瓶颈,特别是有关二语写作过程的研究还亟待加强,不但研究数量需要增加,研究质量需要提升,研究内容也应日趋多元,研究方法应更加科学。为此,有必要对现有的相关研究进行梳理和分析,以便总结既有成就,了解当前不足,明确未来方向。而这也是编写本书的另一个初衷,即希望该文集能有益于从事二语写作过程研究的学者省去繁琐的搜寻筛选工作,迅速掌握相关文献,了解本研究领域的进展和前沿。为此,我们在对相关论文进行汇总筛选的基础上,从中归纳了七大主题,包括:研究动态与评述、理论探索与建构、过程与子过程研究、写作策略与运用、母语思维与影

响、影响因素与作用、过程测试与评估等。在实际汇总筛选时,我们收集的范围是发表在各种学术期刊上的全文论文(full-length paper),要求结构完整、内容充实,且有足够长度,并满足下列条件之一:一是论文发表园地尽量限制在核心期刊和 CSSCI 收录的学术期刊,以便展现本领域最高端、最前沿的研究成果;二是论文虽未发表在核心期刊上,但是重要课题的研究成果;三是论文的作者或共同作者之一为国内二语写作研究领域有重要影响的学者。在对每一主题的论文进行整理时,我们基本上按照论文发表的时间顺序进行编排,便于读者有序地了解相关研究的发展趋势和走向以及研究前沿。

此外,鉴于本书所选论文主要是国内二语写作过程研究的期刊文献,为了便于读者的延展阅读,我们特别在本书最后添加了两个附录,分别罗列了国内外有关二语写作过程研究的文献索引,将文献种类扩大到期刊、专著和学位论文,更加全面地呈现该领域研究的全貌。

需要指出的是,对于文献资料的严格划分存在不同程度的困难,不少文章可以同时划归两个甚至多个主题。因此,本书中所做的归类尽量做到科学、全面、实用,以便于读者迅速掌握相关主题的文献,并相对集中地研读、思考某类问题。

在编写过程中,我们尽量保持原作的内容与格式,但对较为明显的错误及不足也进行了必要的修改与调整。本论文集付梓在即,我们要感谢诸篇论文的作者慨允收录大作,感谢学界期刊编辑部的大力支持和帮助。不足之处,还请广大读者批评指正。

编者

2014 年 5 月

目 录

第一编 研究动态与评述

西方关于写作过程的自我调控研究的进展

..... 戴健林 莫 雷(3)

写作心理学理论研究概况 罗 峥 郭德俊(11)

当代西方写作过程模式的研究与发展 张肇丰(18)

国外写作构思心理研究的进展 范 琳 朱立霞(24)

国内外英语写作元认知研究综述 唐 芳 徐锦芬(40)

英语为第一语言的写作认知心理过程研究综述 王俊菊(52)

二语写作认知心理过程研究评述 王俊菊(67)

键盘记录和分析工具:写作过程研究的新方法 王 蕾(82)

二语写作理论、教学与评估研究五十年

..... 孔 文 郭泉江(92)

第二编 理论探索与建构

中国大学生英语写作心理过程初探 张佐成(111)

英语跨文化写作中的认知心理机制 丰国欣(120)

认知心理学视域中的写作过程 孙素英 肖丽萍(129)

英语写作教学的社会认知模式 邓志勇(139)

二语写作元认知理论构成的因子分析 吴红云 刘润清(156)

写作元认知结构方程模型研究 吴红云 刘润清(171)

写作过程模式理论比较研究	王俊菊(184)
语篇生成的认知操作模型假说	
——二语写作教学的认知心理学视角	
.....	戚亚军 唐丽娟(194)
写作认知心理过程的研究与博客大学英语写作教学	
.....	于夕真(206)
二语写作元认知知识与写作思维能力培养	阮周林(217)

第三编 过程与子过程研究

大学生英语写作过程探索	
——两个实例分析	吕万英(233)
第二写作过程研究	何万贯(241)
不同水平的中国英语专业学生写作过程的对比研究	
.....	高彩凤 徐 浩 白瑞芳(262)
英汉写作过程和结果对比	
——对4名大学生的个案研究	孙 鑫 赵永青(278)
英语专业学生二语限时写作提取语块的思维特征	
.....	徐 昉(293)
英语专业学生英文写作中思维转化为词语时的问题	
.....	徐 昉 丁言仁(306)
写前准备	
——英语写作过程中不容忽视的环节	马新志(318)
从 Flower 和 Hayes 的写作认知过程模型看学习者外语	
写作中的翻译行为	袁 辉 徐 剑(327)
输入日志和屏幕录像的交叉运用	
——计算机辅助二语写作过程研究新视野	徐翠芹(336)
二语写作中元认知知识的调节与监控	何春霞(349)
英语专业学生外语写作过程中从长期记忆提取信息的	
思维方法研究	王景洁 李炳林 姚 倩(356)

第四编 写作策略与运用

- 大一学生写作中的母语策略与母语迁移 刘东虹(371)
- 元认知策略与大学英语写作 杜爱红(380)
- 输出策略与二语写作
- 英语专业高年级学生写作过程研究
- 王保昌 陈素梅 闻小斌(393)
- 二语写作认知心理策略研究 王俊菊(403)
- 英语写作策略、八级写作认知过程及成绩关系的结构
- 方程模型研究 修旭东 肖德法(413)
- 元认知策略培训提高学生英语写作水平的实证研究
- 肖武云(425)

第五编 母语思维与影响

- 外语写作中母语影响的动态研究 郭纯洁 刘 芳(437)
- 母语思维与外语写作能力的关系:对高中生英语看图
- 作文过程的研究 文秋芳 郭纯洁(452)
- 母语思维与二语写作
- 大学生英语写作过程研究 王文宇 文秋芳(471)
- 英文写作中的汉语思维模式和逻辑推理
- 中国学生英文习作案例分析 杨玉晨(480)
- 二语写作过程中母语使用的量化分析 陈晓湘 王 阳(487)
- 朝汉双语人英语写作过程中的母语思维研究 金明浩(500)
- 母语思维对英语写作过程影响的实证研究
- 基于非英语专业大学生的英语写作过程研究
- 薛爱华(509)
- 基于有声思维的英语写作过程个案研究
- 李 珊 龚 嵘(517)

第六编 影响因素与作用

语篇知识在阅读与写作过程中的相关性	杨 丽(527)
读者意识及读者策略在英语写作中的作用效度分析	许 恒 甘文凝(533)
“注意”对提高二语写作水平的作用	
——中国大学生英语写作过程研究	刘思雯(543)
元认知在非英语专业研究生英语写作中作用的实证研究	韩 松(553)
工作记忆在写作过程中的作用	王 蕾(563)
英语写作过程中注意的分布和意识程度的研究	赵永青 孙 鑫(577)
二语写作焦虑对写作过程影响的实证研究	周保国 唐军俊(591)
影响英语专业二年级学生英语写作表达的认知因素先导研究	李炳林 王景洁(604)
从认知心理视角看写作策略对二语写作过程的影响	任风雷(615)

第七编 过程测试与评估

英语写作测试中“理论效度”的理论依据模式	修旭东(629)
过程化的写作评估模式	曾用强(639)
写作测试任务的认知研究	唐雄英(650)
从有声思维实验看英语专业八级写作认知过程与成绩的关系	修旭东 肖德法(663)

编 后 记

——二语写作过程研究的现状与未来	(673)
附录 I 国内二语写作过程研究索引	(691)
附录 II 国外二语写作过程研究索引	(702)
鸣 谢	(706)

第一编 研究动态与评述

西方关于写作过程的自我调控研究的进展

戴健林 莫 雷

关于写作,在过去很长时间里,绝大多数人都认为,只要掌握了词汇和语法知识,我们就有可能成为熟练的写作者。现在看来,这种想法已经陈旧。当代认知心理学的研究认为,在写作过程中,作者对写作活动都有一种自我调控(self-regulation)的机制在发挥作用,制约着整个写作进程。目前的写作心理研究都很重视自我调控的作用,有关研究者运用“监视器”(Flower & Hayes, 1980)、“执行性控制”(Scardamalia & Bereiter, 1983)之类的术语来描绘这一机制。本文即对西方心理学家有关这一领域的理论和积累的研究材料作一综述,以期国内学者从事相关研究提供借鉴。

1. 有关写作过程的自我调控的理论概述

当代认知心理学把写作活动看成一种信息加工过程。Rohman (1965)曾提出一个早期的写作模型。这个模型把写作过程划分为三个连续的阶段:(1)涉及计划的写作前阶段;(2)涉及写作草稿的作文阶段;(3)涉及编辑和修改的改写阶段。尽管这个模型在今天看来有着某种缺陷,因为它把写作活动看作是按上述阶段运行的单向线性过程,但它较早提出了写作活动的三个阶段各自都存在着自我调控机制的思想。Flower 和 Hayes(1980)曾提出一个全面的关于写作的信息加工模型,这个模型对后来的研究产生了深远的影响。Flower 和 Rohman 认为,写作由三种主要成分组成:作者的任务环境,作者

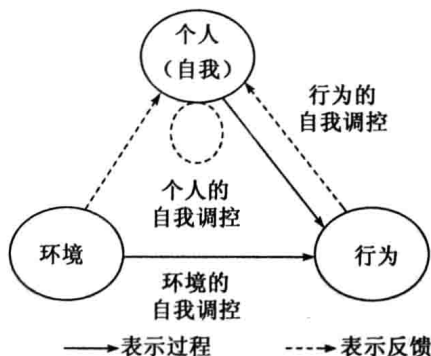
的长时记忆和写作过程,而写作过程则是其关注的重点,它被分解为与 Rohman 的划分既相似但又有实质性区别的基本部分:计划(planning,也作构思)、转译(translation,也作转换)和修改(reviewing,也作检查)。计划涉及三个认知子成分:文章内容信息的生成、作文目标的设定以及对从长时记忆中提取的信息的组织。转译即指从记忆系统中获取素材,把观念或构思转换成可接受的书面文字的过程。修改则包括评价和校正两个子成分,其目的在于提高经过转换过程所生成文章的质量。写作的这三个基本过程互相之间是紧密联系在一起的,它们都需要认知监控(cognitive monitor)来加以调节,认知监控在整个写作过程中起着一种执行性控制的作用。

Bereiter 和 Scardamalia(1987)提出一个相似的写作认知模型来解释新手和专家写作活动的区别。写作被分解为四个主要的过程:(1)任务的心理表征;(2)问题分析和目标设定;(3)话语(discourse)和文本内容之间问题转译;(4)最后的知识表达(knowledge-telling)。他们把写作活动看作是帮助专业作家更有效地思考某个作文主题的循环往复的问题解决过程。这个模型还特别讨论了改善写作活动的两类基本策略:修辞和自我调控。其中,自我调控策略指的是写作过程中作者管理自身的认知行为的方法。像 Hayes 和 Flower 一样,Bereiter 和 Scardamalia 把自我调控描述为提高写作成绩的心理亚程序(subroutines),并指出这些策略的功能是通过帮助作者发现新的语言规则来发展其认知系统。在这种意义上,认知的自我调控策略对于写作之所以必要,是因为它可以被看作是解释作者如何从其自身的写作努力中获得更高作文技巧的要素。

Zimmerman 和 Risemberg(1997)对此前有关写作过程的自我调控研究作了全面缕析,在此基础上提出了一个最新的关于写作的包括个人过程、行为过程、环境过程在内的三合一自我调控模型。这是一个社会认知观点的理论模型,我们注意到,它与 Zimmerman 本人在 1989 年提出的关于自我调控的学习的社会认知观点是一脉相承的,或者说,在 Zimmerman 的思想里,写作即是一种特别的学习。按照他们的界定,写作的自我调控指的是作者为取得不同的写作目

标——包括改善写作技巧,提高文本质量——而运用的自我发动的思想、感情和行为。在这个理论中,个人的自我调控系指作者在写作过程中对认知或情感策略的适应性运用。例如,作者对自己的每天写作时间作出具体安排,或者降低原定的自我评价标准以减轻写作时的焦虑程度。行为的自我调控与作者完成写作活动的外显的动力活动(overt motoric activities)有关,例如,作者在写作期间特别记录某天的产量,据此反馈信息,他或她就可以对其写作进度进行调整。环境的自我调控则指的是作者对其在写作时所处的自然或社会情境的适应或控制。例如,作者选择一个远离喧嚣的地方从事写作。他们还指出,这一关于写作的自我调控的三重系统紧密地与自我效能感(self-efficacy)联系在一起。在 Zimmerman 和 Risemberg 看来,班图拉的社会认知理论尤其适合于对写作过程的自我调控机制的解释,其中的原因有两个:一是它强调自我调控影响的三重来源之间的相互关系,二是它强调自我效能感对个人动机和成就的作用。

Zimmerman 和 Risemberg 认为个人的、行为的和环境的自我调控过程在写作期间通过一个反馈环(feedback loop)相互作用,这个环由一个循环过程构成(见下图)。在此过程中,作者以多种方式监视他们的自我调控策略的有效性,监视对随后发生的反馈的自我反应,例如,当某种策略成功使用时就继续坚持,当某种策略使用失败时就修正或改变。



个人的、行为的和环境的自我调控过程循环构成图

2. 影响写作过程的自我调控策略的研究

在影响深远的 Flower-Hayes 写作模型的引导下,20 世纪 80 年代以后,研究者纷纷涉足自我调控如何对写作过程产生影响的实证研究,并发现了多种在写作过程的三个阶段——计划、转译和修改——分别起作用的自我调控的有效策略。

提纲和草稿策略是研究者较多关注的一种在计划阶段发挥效应的自我调控的认知策略。人们的写作经验和对优秀写作者(包括著名作家)的诸多调查都表明,在文章的构思(计划)阶段,准备一个提纲或一篇草稿是组织最佳文章结构的基本策略。Kellogg(1988)曾对这些策略如何影响写作过程的效率和作品质量做过一个深入的研究。他训练一个由大学生组成的实验组准备关于商业信件的写作提纲。与控制组相比,实验组总体上写作质量更好,尤其是观念发展、有效性和语言运用这三个用于衡量写作质量的指标表现得更好。有趣的是,实验组学生花在构思和修改上的时间比控制组要少,而花在作文上的时间比控制组要多。实验者然后增加第三个条件:训练大学生构思心理提纲(mental outline),考察它对写作的影响。Kellogg 发现对文章质量来说,两种条件下的提纲均比没有提纲要好,并且,学生运用这两种条件的提纲策略在效果上是相同的。Kellogg 进一步研究了提纲策略产生良好写作效应的原因,认为它通过使写作者把注意力贯注于单纯的观念转译过程而减轻了认知的负荷。

目标设写(goal setting)也是研究者较多关注的一种在计划阶段起作用的自我调控形式。Hopman 和 Glynn(1989)以低成就高中学生作为被试做过一个实验。他们要求被试在开始写作前先设定所写文章的长度。研究者通过令学生计算自己所写下的词的数量把这一程序和另一个自我调控策略——自我监控(self-monitoring)结合在一起,然后令其检查是否达到原定目标(自我评价的判断)。结果发现这样做后被试所写的文章更长也更好。Schunk 和 Schwartz(1993a)研究了不同类型的目标设定对于写作结果的意义。他们把五年级学生分成 3 组,每组给予一个目标设定的条件:其一是学习一

段写作策略(过程目标),其二是写出好的段落的目标(产品目标),第三是有效工作的目标(一般目标)。结果显示,具有过程目标的学生写出的文章最好,尤其是当他们确定的目标与进步反馈(progress feedback)结合在一起时效果更好,并且过程目标还有积极的维持效应。

Zimmerman 等(1994)还认为,作者在开始写作前对时间的计划和管理亦是促进写作的一种有效的自我调控形式。Spivey 和 King (1989)曾以 6、8 及 10 年级的学生为被试做过一个有关研究。他们要求这些学生以三篇分属各个学科的论文为基础撰写一篇综合性的报告。研究者观察了一系列写作过程的变量,其中包括被试所写文章构思的数量及花在构思上的时间。他们发现被试最后所撰报告质量的好坏与开始正式写作前的构思数量有显著相关。这意味着,人们在构思阶段投入的时间和精力越多,构思的成熟度越高,最后的作品质量也就有可能越出色。一般人的写作经验也似乎表明,对于最后的作品质量而言,构思比修改要扮演更重要的角色。

在写作过程的转译阶段,心理意象(mental imagery)是研究者涉足较多的一种自我调控形式。这方面的研究主要集中在天才学生的原创性写作上。Long 和 Hiebert(1985)教一组 3~6 岁的天才学生运用心理意象来撰写一个故事。结果发现学生在被教以这种策略后,写作成绩无论在数量上还是在质量上都有了改善。Jampole (1991)把一群天才的小学生按三种条件随机分成三组:心理意象训练组,写作练习组和控制组。在这三种条件下,被试要求完成几篇原创性写作。研究者对这些作品按照其独创性和内含的感觉描写的丰富程度进行分析,结果表明心理意象训练组在这些测量指标上得了最高分,并且这种效应一直延续到后继测验。

关于自我评价(self-evaluation)这种自我调控的形式研究主要集中在写作的修改阶段。在这些研究中,研究者通常令被试把他们的作文成品与自我设定的或外定的成绩标准作比较,然后据此作出修正。Hillocks(1986)对 6 个研究——这些研究的被试都被要求对他们自己的或他人的作文进行评价——作了元分析。他发现运用特